

дома по причинам, не зависящим от говорящего'). Таким образом, наблюдение за такими явлениями в языке, как неологизмы, позволяет оценить влияние внешних изменений на общество и его отношение к происходящим событиям.

Список литературы

Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996. – С. 90–141.

Колмакова В.В., Нерода Е.В. Структурно-семантические особенности неологизмов, вызванных распространением коронавирусной инфекции // Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология. – 2021. – Т. 31, вып. 5. – С. 978–986.

НКРЯ – Национальный корпус русского языка [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 24.01.2022).

СРЯКЭ 2021 – Словарь русского языка коронавирусной эпохи / сост. Х. Вальтер, Е.С. Громенко, А.Ю. Кожевников, Н.В. Козловская, Н.А. Козулина, С.Д. Левина, В.М. Мокиенко, А.С. Павлова, М.Н. Приемьшева, Ю.С. Ридецкая. – СПб. : Институт лингвистических исследований РАН, 2021. – 550 с.

Oxford Languages. Word of the Year 2021: *Vax*. A report into the language of vaccines. – Oxford : Oxford University Press, 2021. – 33 p.

BNC – British National Corpora [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/iweb/> (дата обращения: 24.01.2022).

Sketch Engine [electronic resource]. – Mode of access: https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fententen15_tt31 (дата обращения: 24.01.2022).

LEXICAL GROUPS OF PRECEDENT NEOLOGISMS RELATED TO COVID-19 (BASED ON MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

The task of the article is investigation of lexical groups of neologisms related to the spread of coronavirus infection COVID-19 and detection of society's attitude towards coronavirus through precedent neologisms of coronavirus epoch.

Key words: neologisms; COVID-19; coronavirus; lexical groups.

УДК 811.13

ЛЕКСИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КВЕБЕКСКОГО ДИАЛЕКТА (НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ ФИЛЬМА КСАВЬЕ ДОЛАНА «МАМОЧКА»)

П.А. Борисова

*Научный руководитель: С.А. Иванова,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Квебекский вариант французского языка вызывает пристальное внимание исследователей в сфере лингвистики. Настоящая статья непосредственно посвящена анализу характерных для него лексем, далее упоминаемых как квебецизмы, на материале фильма канадского режиссера Ксавье Долана «Мамочка», их отличий от

языковых единиц классического варианта французского языка, а также разнице между двумя вариантами языка на уровнях грамматики, в частности морфологии и синтаксиса. Актуальность работы объясняется малоизученностью квебекского диалекта.

Ключевые слова: квебецизм; англицизм; жуаль; классический вариант французского языка (FF); квебекский вариант французского языка (FQ).

На территории Канады французский язык представляет собой весьма интересное, многогранное, находящееся под пристальным вниманием исследователей в областях лингвистики и культурологии явление. Прежде всего, его уникальность можно объяснить его жизнестойкостью, поскольку лишь приблизительно 23 % от всего населения страны являются франкофонами [Вишневская, Абызов 2016: 32–33], в то время как остальные канадцы коммуницируют на английском; и именно в Квебеке более 80 % проживающих признают французский своим родным языком. Многие ученые ссылаются на Квебек как на «гарант сохранения французского языка» [Oakes, Warren 2011: 75].

Для квебекского варианта французского языка (здесь и далее FQ) характерна лексическая неоднородность. Его основными лексемами являются **квебецизмы** – лексические единицы, не закрепленные в словарях, обладающие семантико-функциональными особенностями в сравнении с единицами классического варианта французского языка (здесь и далее FF) [Кривоногова 1997: 6]. Квебецизмы включают в себя архаизмы, неологизмы, заимствования из английского языка (англицизмы) и наречий коренных народов Канады (индейцев), диалектизмы. Прежде всего, с квебекским французским тесно связано понятие **жуалья** – просторечного социолекта, особенно распространенного в Монреале. Само название первоначально имеет несколько уничижительную, пренебрежительную коннотацию, поскольку оно происходит от фонетического варианта слова *cheval* [jwal] ‘лошадь’. Канадцы всегда выражали противоречивое отношение к данному социолекту по ряду причин. В первую очередь, жуаль считается наречием рабочего класса или малообразованных людей, проживавших и проживающих на территории Канады. Его критикуют за ограниченность словарного состава, неверный синтаксис, обилие ругательств и сленга. Однако центральным объектом полемики принято считать именно англицизмы. Пуристы, сторонники сохранения чистоты языка, считают, что употребление англоязычных заимствований свидетельствует о зависимости канадцев от англосаксов, грозит потерей родного языка для франкоквебекцев. Защитники жуалья не соглашаются с пуристами, отмечая, что он отражает неповторимость речи квебекцев ровно в той же степени, в какой арго является разговорной спецификой французов, а сленг – англичан [TFF: URL].

Персонажи драмы Ксавье Долана о тяжелых взаимоотношениях

матери и ребенка «Мамочка» [Dolan 2014], на материале которой проведено данное исследование, выражаются непосредственно на жуале – «поэтичном, музыкальном и честном языке Квебека» [Lasry 2016]. Особенно ярко квебекский диалект проявляется в моменты эмоционального накала и многочисленных ссор между героями (главный герой – пятнадцатилетний подросток Стив с диагнозом СДВГ – перманентно доставляет неприятности своей несколько инфантильной матери Дайане и выполняющей роль сиделки соседке Кайле, страдающей неврастенией). Для того чтобы изучить FQ, мы посредством транскрибирования упомянутого фильма и метода сплошной выборки выделили такие лексемы, которые можно отнести к квебецизмам.

Прежде всего, необходимо заметить, что в «Мамочке» речь персонажей изобилует **англицизмами**, которые в основном служат для описания повседневных понятий, реалий, иногда несут оскорбительный подтекст:

Hé, c'est *le fun* (l'amusement), la piscine é vagues!

Ой, так здорово, бассейн с волнами! (Перевод здесь и далее наш.)

Je vais pas le trainer dans les endroits de travail. J'ai *une job* (un travail), moi!

Я же не буду таскать его с собой на работу. Мне и без него есть чем там *заняться!*

Ha, ha! C'est *une joke* (une badinerie), LOL?

Ха-ха, хорошая *шутка!*

C'est pas compliqué! T'es *dummy* (stupide)!

Блин, это же просто! Ты что, *тупая?!*

Во-вторых, в речи героев присутствуют **архаизмы**, хотя в гораздо меньшем количестве в сравнении с англицизмами. Среди таковых можно выделить названия приемов пищи, глаголы, не обладающие уничижительной коннотацией (в FF *jaser* 'распускать слухи', в то время как в FQ это значит 'болтать, мило беседовать') и, наоборот, приобретающие негативную семантику (*se tanner* 'скучать, тосковать' (FF); 'надоедать, утомлять' (FQ)), устаревшие наречные синонимы современных наречий (*alors que* 'lorsque, au moment où' (когда)) и так далее:

Maman? *Le souper* est servi!

Мама? *Ужин* на столе!

Hé, on peut en *jaser* deux minutes de ça?

Мы можем *побеседовать* об этом хоть две минуты?

Tu ne m'aimes plus, crisse! Tu t'es *tannée* de moi!

Ты разлюбила меня! *Я тебе надоел!*

Alors que ce soir, c'est la fête, on relaxe.

Ведь сегодня мы гуляем, мы расслабляемся!

Далее отметим **диалектизмы** – лексемы, чье происхождение

обусловлено территориально-социальной средой, где живут персонажи. Наиболее частотное употребление такого существительного, как *chum* ‘парень, друг, муж’, наречной конструкции *de même* ‘такие же’:

Hé, Kayla! Vous êtes pas venue avec ton *chum*?

Кайла! Почему не пришла с *мужем*?

Je te le dis, il a les yeux grands *de même*...

Да я тебе отвечаю, у него *такие же* глаза по 5 копеек...

Речевой поток каждого действующего лица нередко содержит **частицы-паразиты**, не обладающие семантической ценностью, но усиливающие эмоциональный эффект высказывания:

Câlrique! Ma gang de malades, *vous autres*!

Да вашу мать! Вот два идиота!

Nous autres, on t’a fait un lunch de reine, esprit!

Мы приготовили обед для королевы!

Là, Steve, tu te calmes. Tu fais pas de crise.

Стив, тебе нужно успокоиться. Не надо кричать.

Là, t’es dangereux. Faut que tu redescendes. T’es en état, là.

Я боюсь тебя таким. Тебе нужно спуститься вниз и прийти в себя.

Je *peux-tu* avoir un tabarnac de break, dans la vie?

Мне в этой жизни просто нужна передышка, черт возьми!

Te *souviens-tu* de ça?

Помнишь же?

Синтаксический уровень квебекского языка также известен своей нестандартностью: в частности, употребление предлогов не соотносится с общефранцузской нормой ввиду сниженного регистра речи. Так, в результате более расслабленного произношения наречие *puis* трансформировалось в *pis* и стало выполнять функцию соединительного союза в предложении:

Dr Fawcett va passer plus tard pour revoir sa médication. *Pis* progressivement, on va peut-être pouvoir le mettre dans une chambre.

Доктор Фавсетт зайдет попозже, нужно скорректировать лечение. *Все хуже и хуже*, может быть, сможем оставить его в палате.

Je te touche pas si tu nous touches pas *pis* si tu rentres dans l’hôpital, OK?

Я тебя не трону, если ты перестанешь сопротивляться *и* пойдешь в больницу, договорились?

Toi *pis* moi, on s’aime encore, hein?

Мы с тобой все еще любим друг друга, да?

Les médicaments, la caution, le centre correctionnel, *pis* une poursuite astheure!

Лекарства, залог, исправительный центр, *еще и* судебный процесс вдобавок!

Далее представляется необходимым рассмотреть **морфологические**

характеристики квебекского диалекта. Они достаточно специфичны, поскольку исследуемый вариант французского находится в перманентной связи с английским языком. Стоит подчеркнуть, что аффиксы классического французского языка обладают особой продуктивностью в образовании существительных как одной большой категории в целом: например, суффикс *-age* от других имен существительных и от переходных и непереходных глаголов (в большинстве случаев выражающий действие или состояние):

Pis là, c'est là que Steve a commencé, là: le vandalisme, le vol, le *chialage*, le *criage*, tout le *gossage*.

И тут Стив пошел по наклонной: вандализм, кражи, *истерики*, *скандалы*, вся эта *нервотрешка*.

Выделенные существительные были образованы от непереходных глаголов *chialer*, *crier* и *gossier* соответственно.

Особо выделим оригинальный квебекский суффикс *-ouine*, обладающий уничижительной, пренебрежительной коннотацией. Слова, содержащие его, подвергаются критике самих канадцев в вопросе нормативности, вопрос об их принадлежности квебекскому стандарту остается открытым. В фильме встречается лишь одно слово с таким суффиксом – *touine* ‘chanson, air, refrain fatigant (-e)’:

Là, tu lâches la barmaid pis tu me laisses chanter ma *touine*, ОК?

Ты отстанешь от официантки и дашь мне допеть *песенку*, ты понял?

Вдобавок нельзя оставить без внимания систему квебекских местоимений, значительно расходящуюся с нормой классического французского языка. Главная причина девиации заключается в слиянии глагола и стоящего перед ним местоимения; поэтому *tu* редуцируется в речи актеров и превращается в *t'*:

T'es capable de me voir?

Как ты меня разглядел?

Отдельного упоминания заслуживает факт употребления неопределенного местоимения *autres* после личных местоимений множественного числа *nous* и *vous*, которое не имеет никакого семантического значения, например:

Mais lé, on va s'installer, *nous autres*, tu sais.

А сейчас нам надо спокойно обустроиться.

Moi aussi. *Nous autres* aussi, là, on... on essaye de quoi, *nous autres* aussi.

У нас тоже... Тоже все не слава богу.

Quand est-ce que vous partez, *vous autres*?

А когда вы уезжаете?

Что касается глаголов, то, проводя аналогию с английским языком,

можно заметить, что для квебекского варианта характерно более частое употребление пассивного залога, чего нельзя сказать об активном:

Mes pommes sont en train de se faire manger par les bibittes.

Представляешь, у меня все яблоки оказались червивыми.

...il est bourré de stock que tu rentres chez nous dans mon garde-manger?

...она доверху набита продуктами, и, самое главное, какого черта ты выгружаешь их в мой холодильник?!

J'étais ben surpris de ça.

Ужасно удивился.

Подводя итог всему вышесказанному, мы пришли к следующему выводу: квебекский вариант французского языка подразумевает уникальное лингвистическое целое на всех языковых уровнях и оправданно вызывает пристальное внимание со стороны филологов и переводчиков, поскольку восприятие квебекской речи нередко представляет собой большие затруднения даже для франкоязычной аудитории, ведь FQ разительно отличается от FF лексически и грамматически. В связи с этим все фильмы Ксавье Долана, в частности «Мамочка», транслируются с адаптированными французскими субтитрами.

Список литературы

Вишневская Г.М., Абызов А.А. Канадский языковой разлом (англо-французский билингвизм) : монография. – Иваново : ИвГПУ, 2016. – 200 с.

Кривоногова М.М. Особенности фразеологии французского языка Квебека (в сравнении с фразеологией первичного ареала) : дис. ... канд. филол. наук. – СПб. : [б.и.], 1997. – 158 с.

Lasry A. Xavier Dolan, un artist absolu // Le seul journal francophone de l'Université McGill. – 27 septembre 2016 [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.delitfrancais.com/2016/09/27/xavier-dolan-un-artiste-absolu/> (дата обращения: 09.12.2021).

Oakes L., Warren J. Language, Citizenship and Identity in Quebec (Language and Globalization). – London : Palgrave Macmillan, 2011. – 473 p.

TFF – Traduction du français au français. Un guide linguistique franco-québécois [electronic resource]. — Mode of access: <https://www.dufrancaisaufrancais.com/articles/comprendre-ce-qu-est-le-joual-quebecois/> (дата обращения: 25.11.2021).

Dolan X. Mommy. – 2014 [electronic resource]. — Mode of access: <https://wawaflix.net/film/drame/857-mommy-4083.html> (дата обращения: 23.09.2021).

LEXICAL AND GRAMMATICAL PECULIARITIES OF QUEBEC FRENCH BASED ON THE CHARACTERS' SPEECH IN XAVIER DOLAN'S FILM *MOMMY*

Quebec French is of special concern to linguists. This article is devoted to the analysis of its inherent lexemes (hereinafter referred to as “Quebetsisms”), their differences from the standard French lexical units, along with the distinctions on the grammatical level comprising morphology and syntax of two language variants, based on the characters'

speech in the film *Mommy* directed by a Canadian director Xavier Dolan. The topicality of the study could be explained by under-investigation of the Quebec dialect.

Key words: Quebetsism; Anglicism; Joulal; standard French (FF); Quebec French (FQ).

УДК 811.161.1

ЛЕКСИКА ЖИВОТНОВОДСТВА В ЯЗЫКЕ ЖИТЕЛЕЙ ТРОИЦКОГО РАЙОНА ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ

А.Ю. Крупович

*Научный руководитель: Н.В. Глухих,
доктор филологических наук, профессор (ЮУрГГПУ)*

Статья посвящена анализу лексики животноводства в языке жителей Троицкого района Челябинской области. Методом опроса был выявлен состав лексики, связанной с сельскохозяйственными животными. Актуальность исследования связана с тем, что изучение диалектной специальной лексики значимо как в контексте традиционного языкознания, так и применительно к новым областям лингвистического знания, поскольку словарный состав говоров отражает культуру народа и историю этноса.

Ключевые слова: лексика животноводства; Троицкий район; Челябинская область; диалект; животноводческая лексема; языковое сознание; термин.

Сельскохозяйственная лексика относится к наиболее древним пластам словарного состава русского языка и восходит к праславянскому языку. Это объясняется значительной ролью сельского хозяйства в жизни древних славян, для которых земледелие и скотоводство имели большую экономическую и культурную ценность.

Сбор, фиксация и анализ животноводческой лексики, интерпретация ее в историко-сравнительном аспекте имеют важное научное и практическое значение в лексикографических, терминологических, диалектологических, сравнительно-исторических и других исследованиях.

Целью исследования стал анализ лексики животноводства в языке жителей Троицкого района Челябинской области.

В ходе исследования было опрошено 100 человек пропорционально разного возраста (в каждой возрастной группе по 20 человек): 18–25 лет, 26–35 лет, 36–45 лет, 46–55 лет, 55 и больше лет. Им были предложены лексемы, относящиеся к сфере животноводства.

Впоследствии анализировались только те лексемы, которые употребляются в языке жителей Троицкого района Челябинской области. Часть лексем люди не узнали (в основном это различные термины, связанные с содержанием животных), часть они узнали и подтвердили, часть заменили на свои.

Все лексемы, употребляемые жителями Троицкого района, делятся на